

ROPOLD Roi des Belges,

à tous présens et à venir, Salut.



Ayant vu et examiné le Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu à Bruxelles, le 11 Octobre 1862 entre la Belgique et les Iles Hawaïennes, par Notre Plénipotentiaire, muni de Nos pleins pouvoirs, avec le Plénipotentiaire également muni de pleins pouvoirs en bonne et due forme de Sa Majesté le Roi des Iles Hawaïennes, Traité

donné

donc la teneur suit :

La Majesté  
le Roi des Belges

d'une part, et

La Majesté le Roi  
des Îles Hawaïennes,

d'autre part, voulant faciliter  
l'établissement de relations  
de commerce entre la Belgique  
et les Îles Hawaïennes et  
en favoriser le développement  
par un Traité d'amitié, de  
commerce et de navigation  
propre à assurer aux deux  
pays des avantages égaux  
et réciproques ont nommé  
à cet effet pour Leurs Plé-  
nipotentiaires, savoir :

His Majesty  
the King of the Belgians

on the one part and

His Majesty the King  
of the Hawaiian Islands

on the other part, desiring to  
facilitate the establishment of  
commercial relations between  
Belgium and the Hawaiian  
Islands, and to favor their  
development by a Treaty of  
amity, commerce and navigation,  
suitable for securing to the two  
Countries equal and reciprocal  
advantages, have nominated  
to this purpose, for their  
Plenipotentiaries, that is to say :

La Majesté  
le Roi des Belges,  
le Dieu Charles Rogier,  
Son Ministre des Affaires  
Étrangères, Grand Officier  
de l'Ordre de Léopold, &c,  
&c, &c, et

La Majesté le Roi des  
Îles Hawaïennes,  
Sir John Bowring, Son  
Envoyé Extraordinaire et  
Ministre Plénipotentiaire,

Lesquels, après s'être  
communiqué leurs pouvoirs  
et les avoir trouvés en bonne  
et due forme, sont convenus  
des articles suivants :

Article 1<sup>er</sup>.

Il y aura paix per-  
pétuelle et amitié constante

His Majesty  
the King of the Belgians,  
the Dieu Charles Rogier,  
His Minister of Foreign  
Affairs, Grand Officier of  
the Order of Léopold, &c, &c,  
&c, and

His Majesty the King of  
the Hawaiian Islands,  
Sir John Bowring, His  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary,

Who, having mutually  
communicated their powers,  
and found them in good and  
true form, have agreed on  
the following articles :

Article 1<sup>st</sup>.

There shall be perpe-  
tual peace and constant

entre le Royaume de Belgique et celui des Îles Hawaïennes, et entre les citoyens des deux pays sans exception de personnes ni de lieux.

Article 2.

Il y aura entre la Belgique et les Îles Hawaïennes liberté réciproque de commerce et de navigation. Les Belges dans les Îles Hawaïennes et les sujets Hawaïens en Belgique, pourront en toute liberté et sécurité entrer avec leurs navires et cargaisons comme les nationaux eux-mêmes, dans tous les lieux, ports et rivières qui sont ou seront

friendship between the Kingdom of Belgium and that of the Hawaiian Islands, and between the citizens of the two countries without exception of person or place.

Article 2.

There shall be, between Belgium and the Hawaiian Islands, reciprocal freedom in commerce and navigation. Belgians in the Hawaiian Islands and Hawaiian subjects in Belgium may enter in the same liberty and security, with their vessels and cargoes as are enjoyed by the natives of the respective countries, in all places, ports and rivers which are or shall

ouverte au commerce étranger  
sauf les précautions de police  
employées à l'égard des citoy-  
ens des nations les plus  
favorisées.

Article 3.

Les citoyens de chacune  
des deux Parties contractan-  
tes pourront comme les na-  
tionaux, sur les territoires  
respectifs, voyager ou séjourner,  
commercer en gros ou en  
détail, louer ou occuper les  
maisons, magasins et  
boutiques qui leur seront  
nécessaires, effectuer des trans-  
ports de marchandises et  
d'argent, et recevoir des con-  
signations; ils pourront

in future be open to foreign  
commerce, provided always  
that the police regulations  
employed for the protection of  
the citizens of the most favored  
nations be respected.

Article 3.

The citizens of each  
of the contracting Parties  
may, like the natives in  
the respective territories, tra-  
vel or reside, trade or whole  
sale or retail <sup>or</sup> occupy the  
houses, stores and shops  
which they may require;  
they may carry on the  
transport of merchandise  
and money and receive  
consignments; they may  
also when they have

H. J. B.

aufoi être admia comme cau-  
tiona en douane, quand il  
y aura plus d'un an qu'ils  
seront établis sur les lieux,  
et que les biens fonciera  
ou mobiliers qu'ils y  
posséderont, présenteront une  
garantie suffisante.

Ils seront les uns et  
les autres sur un pied de  
parfaite égalité, libres dans  
tous leurs achats comme  
dans toutes leurs ventes,  
d'établir et de fixer le prix  
des effets, marchandises et  
objets quelconques, tant im-  
portés que nationaux, qu'ils  
leur vendent à l'intérieur  
ou qu'ils les destinent à  
l'exportation.

resided more than a year  
in the country and their  
goods, chattels or moveables  
which they there possess shall  
offer a sufficient security,  
be admitted as sureties in  
customs house transactions.

The citizens of both  
countries shall, on a footing  
of perfect equality, be free  
both to purchase and to  
sell, to establish and to  
fix the price of goods, mer-  
chandise, and articles of  
every kind, whether imported  
or of home manufacture,  
whether for home consumption  
or for exportation.

They shall also enjoy  
liberty to carry on their

Ils jouiront de la même liberté pour faire leurs affaires eux mêmes, présenter en douane leurs propres déclarations ou se faire suppléer par qui bon leur semblera, fondés de pouvoirs, facteurs, agents consignataires ou interprètes, soit dans l'achat ou dans la vente de leurs biens, de leurs effets ou marchandises, soit dans le chargement, le déchargement ou l'expédition de leurs navires.

Ils auront également le droit de remplir toutes les fonctions qui leur seront confiées par leurs propres compatriotes, par des étrangers

business themselves, to present to the customhouse their own declarations, or to have their place supplied by their own attorneys, factors, consignees, agents or interpreters whether in the purchase or sale of their goods, their property or merchandise, whether for the loading or unloading or ~~the~~ the expedition of their vessels.

They shall also have the right to fulfil all the functions that are confided to them by their own countrymen, by strangers or by natives, in the position of attorneys, factors, agents,

ou par des nationaux, en qua-  
lité de fondés de pouvoir,  
facteurs, agents consignataires  
ou interprètes.

Ils se conformeront  
pour tous ces actes aux lois  
et règlements du pays et ils  
ne seront assujettis, dans  
aucun cas, à d'autres charges,  
restrictions, taxes ou impôts  
que ceux auxquels seront  
soumis les nationaux, sauf  
les précautions de police  
employées à l'égard des  
nationaux les plus favorisés.

Il est en outre spécia-  
lement convenu que tous  
les avantages, de quelque  
nature que ce soit, actuelle-  
ment accordés par les lois

consignées ou interprétées.

For the performance of  
all these acts they shall  
conform to all the laws  
and regulations of the coun-  
try, and they shall not be  
subject, in any case, to any  
other charges, restrictions,  
taxes or impositions, than  
those to which the natives  
are subject, provided always  
that the police regulations  
employed for the protection  
of the citizens of the most  
favored nation be respected.

It is also especially  
provided that all the advan-  
tages, of any kind whatever,  
actually granted by the  
laws and decrees now in

en les décréta en vigueur  
dans les Îles Hawaïennes  
ou qui le feront à l'avenir  
aux immigrants étrangers  
sont garanties aux belges  
établis ou qui s'établiront  
sur des points quelconques  
du territoire Hawaïien.

Il en sera de même  
pour les sujets Hawaïiens  
en Belgique.

#### Article 4.

Les citoyens respectifs  
jouiront dans les deux États  
de la plus constante et com-  
plète protection pour leurs  
personnes et leurs propriétés.  
Ils auront, en conséquence,  
un libre et facile accès au  
près des tribunaux de

force, or which shall in future  
be accorded to foreign  
settlers, shall be guaranteed  
to Belgians established or  
who shall establish them-  
selves, in whatever positions  
they may deem fit, in the  
Hawaiian territory, and  
the same shall hold good  
for Hawaiian subjects in  
Belgium.

#### Article 4.

The respective citizens  
of the two countries shall  
enjoy the most constant  
and complete protection for  
their persons and property.  
Consequently they shall have  
free and easy access to the  
Courts of Justice in the

justice pour la poursuite et la défense de leurs droits en toute instance et dans toute le degré de juridiction établis par la loi. Ils feront librement employer dans toutes les circonstances, les avocats, les avoués ou agents de toute classe qu'ils jugeront à propos de faire agir en leur nom. Enfin, ils jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et privilèges que ceux qui seront accordés aux nationaux et ils seront soumis aux mêmes conditions.

Article 5.

Les Belges dans les Îles Sandwich et les Hawaïens en Belgique, seront exemptés

in the pursuit and defense of their rights, in every instance and degree of jurisdiction established by the law. They shall be at liberty, under any circumstances, to employ lawyers, advocates or agents, from any class, whom they may see fit to authorize to act in their name. In fine, they shall in all respects enjoy the same rights and privileges which are granted to natives, and they shall be subject to the same conditions.

Article 5.

The Belgians in the Hawaiian Islands and the Hawaiians in Belgium

de tous service, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans la garde ou milice nationale et ils ne pourront par être assujettis pour leurs propriétés mobilières ou immobilières, à d'autres charges, restrictions, taxes ou impôts que ceux auxquels seraient soumis les nationaux eux-mêmes.

Article 6.

Les citoyens de l'un ou de l'autre Etat ne pourront être respectivement soumis à aucun embargo, ni être retenus avec leurs navires, équipages, cargaisons ou effets de commerce pour une expédition militaire quelconque, ni pour quelque

shall be exempt from all service, whether in the army or navy, or in the national guard or militia, and they cannot be subject to any other charges, restrictions, taxes or impositions, on their property, furniture, or moveables, than those to which the natives themselves are subject.

Article 6.

The citizens of both Countries respectively shall not be subject to any embargo, nor to be detained with their vessels, luggage, cargoes or commercial effects, for any military expedition whatever, nor for any public or private

usage public ou particulier que ce soit, sans que le Gouvernement ou l'autorité locale soit convenu préalablement, avec les intéressés, d'une juste indemnité pour ce usage et de celle qui pourrai être demandée pour les torts et les dommages qui, n'étant pas purement fortuits, naissent du service auxquels ils se sont volontairement obligés.

Article 7.

La liberté la plus entière de conscience est garantie aux Belges dans les Îles Hawaïennes et aux Sujets Hawaïens en Belgique. Les uns et les autres se

service whatever, unless the Government, or local authority shall have previously agreed with the parties interested, that a just indemnity shall be granted for such service, and for such compensation as might fairly be required for the wrong, <sup>or injury</sup> which not being purely fortuitous, may have grown out of the service which they have voluntarily undertaken.

Article 7.

The most entire liberty of conscience is guaranteed to the Belgians in the Hawaiian Islands and to Hawaiian subjects in Belgium. Both parties must conform in the

Sp. W.  
J. B.

conformeront, pour l'exercice  
extérieur de leur culte, aux  
lois du pays.

Article 8.

Les citoyens de deux  
parties contractantes auront  
le droit sur les territoires  
respectifs de posséder des  
biens de toute espèce et d'en  
disposer de la même manière  
que les nationaux.

Les Belges jouissent,  
dans tout le territoire Ha-  
waiien, du droit de recueillir  
et de transmettre les successions  
ab intestat ou testamentaires  
à l'égal des Hawaïiens,  
selon les lois du pays et  
sans être assujettis, à raison  
de leur qualité d'étrangers, à

outward observance of their  
religion, to the laws of  
the country.

Article 8.

Citizens of either of the  
contracting parties shall, on  
the respective territories, have  
the right of possessing prop-  
erty of any sort and disposing  
of the same <sup>in the like manner as</sup> the natives.

Belgians shall enjoy, in  
all the Hawaiian territories,  
the right of collecting and  
transmitting successions ab  
intestat, or testamentary, as  
Hawaiians, according to  
the laws of the country,  
without being subjected, as  
strangers, to any burthens  
or imposts which are not

A. V.  
18.

aucun prélèvement ou impôt  
qui ne sera pas dû par  
les nationaux.

Réciproquement les  
sujets Hawaïiens jouiront  
en Belgique du droit de  
recueillir et de transmettre  
les successions ab intestat ou  
testamentaires à l'égal des  
Belges selon les lois du pays  
et sans être assujettis à  
raison de leur qualité d'étran-  
gers, à aucun prélèvement ou  
impôt qui ne sera pas dû  
par les nationaux.

La même réciprocité  
entre les citoyens des deux  
pays existera pour les dona-  
tions entre vifs.

Loi de l'exportation des

paid by the natives.

And, reciprocally, Ha-  
waiian subjects shall enjoy  
as Belgians, the right of  
collecting and  
transmitting successions ab  
intestat or testamentary, on  
the same conditions as Bel-  
gians, according to the laws  
of the country, and without  
being subject, as strangers,  
to any charge or impost not  
payable by the natives.

The same reciprocity bet-  
ween the citizens of the two  
countries shall exist for dona-  
tions inter vivos.

On the exportation of  
property collected or acquired  
under any head by Belgians  
in the Hawaiian Islands,

Sp.  
H.  
M.

des biens recueillis ou acquis  
à quelque titre que ce soit  
par des Belges dans les  
Iles Hawaïennes ou par  
des Hawaïens en Belgi-  
que, il ne sera prélevé sur  
ces biens aucun droit de  
détraction ou d'émigration, ni  
aucun droit quelconque aux-  
quels les nationaux ne pe-  
raient pas assujettis.

Article 9.

Seront considérés comme  
navires Belges dans les  
Iles Hawaïennes, et  
comme navires Hawaïens  
en Belgique, tous les na-  
vires qui navigueront sous  
les pavillons respectifs, et  
qui seront porteurs de papiers

or by Hawaiians in Bel-  
gium, there shall be no  
duty on removal, or emigra-  
tion, nor any duty whatever,  
to which natives are not  
subjected.

Article 9.

All Belgian or Ha-  
waiian vessels, sailing under  
their respective flags, and  
which shall be bearers of  
the ship's papers and do-  
cuments required by the  
laws of their respective Coun-  
tries, shall be considered as

de bord et des documents exigés par les lois de chacun des deux Etats pour la justification de la nationalité des bâtimens de commerce.

Article 10.

Les navires Belges qui entreront sur les ou chargés dans les ports Hawaïens, ou qui en sortiront, et réciproquement, les navires Hawaïens qui entreront sur les ou chargés dans les ports de Belgique, ou qui en sortiront, soit par mer, soit par rivières ou canaux, quelque soit le lieu de leur départ ou celui de leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée qu'à la

national vessels.

Article 10.

Belgian vessels which shall arrive, either in ballast or laden, in Hawaiian ports, or which shall leave the same; and reciprocally Hawaiian vessels which, either in ballast or laden, enter or leave the ports of Belgium, whether by sea or by river or canals, whatever be the place of their departure, or that of their destination, shall not be subjected, either at entry or departure, to duties or tonnage,

Sortie et au passage, à des  
droits de tonnage, de port,  
de balisage, de pilotage, d'an-  
crage, de remorque, de fanal,  
d'écluse, de canaux, de quaran-  
taine, de sauvetage, d'entrepôt,  
de patente, de coutage, de  
navigation, de péage, enfin à  
des droits ou charges de  
quelque nature ou dénominat-  
ion que ce soit, pesant sur  
la coque des navires, perçue  
ou établie au nom et au  
profit du Gouvernement, de  
fonctionnaires publics, de  
communes ou d'établissements  
quelconques, autres que ceux  
qui sont actuellement ou  
pourront par la suite être  
imposés aux bâtiments nationaux

port or transit, pilotage,  
anchorage, shifting, lighthouses,  
buoys, canals, quarantines,  
salvage, Bonding warehouses,  
patents, brokerage, navigation  
passage, or to any duties, or  
charges whatever, levied on the  
hulls of vessels, received or  
established for the benefit of  
the Government, of the  
public functionaries, Commu-  
nities or establishments of  
any sort, other than those  
which are now or may here-  
after be levied on national  
vessels.

Article 11

En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leur équipage et leur chargement, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat, la volonté des parties contractantes dans ce rapport aussi leurs

Article 11.

In all that regards the stationing, the loading and unloading of vessels, in the ports, roadsteads, harbours and docks, and generally for all the formalities and arrangements whatever, to which vessels employed in commerce, with their freight and loading, may be subject, it is agreed that no privilege shall be granted to national vessels which shall not be equally granted to vessels of the other country, the intention of the high contracting parties being that, in this respect also, the respective vessels shall be

batiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Article 12.

Les navires de l'une des Parties contractantes, entrant en relâche forcée dans le port de l'autre, n'y paieront, soit pour le bâtiment, soit pour la cargaison, que les droits auxquels les navires nationaux sont assujettis en semblable cas, pourvu que la nécessité de la relâche soit légalement constatée, que les navires ne fassent aucune opération de commerce et qu'ils ne séjournent pas plus longtemps dans le port que ne l'exige le motif qui a déterminé la relâche.

treated on the footing of perfect equality.

Article 12.

Vessels of the subjects of the contracting Parties, compelled to seek shelter in the port of the other, shall pay neither on the vessel nor the cargo, more duties than those levied on national vessels in the same situation, provided that the necessity of such shelter seeking, be legally shown, that the vessel shall carry on no commercial speculations, and that it will tarry no longer than is required by the motives which impelled it to enter the port.

Article 13.

Les bâtimens de guerre  
et les navires baleiniers bel-  
ges auront un libre accès  
dans tous les ports Ha-  
wâïiens; ils pourront y sé-  
journer, s'y réparer et y  
faire rafraîchir leurs équipa-  
ges; ils pourront aussi aller  
d'un port à l'autre des Îles  
Hawâïennes pour s'y procu-  
rer des vivres frais.

Dans tous les ports  
à présent ouverts comme  
dans tous ceux qui pourront  
l'être par la suite aux navires  
étrangers, les bâtimens  
de guerre et navires baleiniers  
belges seront soumis aux  
mêmes règles qui sont ou

Article 13.

Belgian ships of war,  
and whaling ships shall  
have free access to all the  
Hawaiian ports, they may  
there anchor, be repaired, and  
victual their crews: they  
may proceed from one har-  
bour to another of the  
Hawaiian Islands for fresh  
provisions.

In all the ports which  
are, or may be hereafter, ope-  
ned to foreign vessels, Belgian  
ships of war, and whalers,  
shall be subject to the same  
rules which are, or may be,  
imposed, and shall enjoy, in all  
respects, the same rights, privi-  
leges, and immunities, which

seront imposées, et jouiront,  
à tous égards des mêmes  
droits, privilèges et immunités  
qui sont ou seront accordés  
aux mêmes navires et ba-  
timents baleiniers Hawaïens  
ou à ceux de la nation  
la plus favorisée.

#### Article 14.

Les objets de toute nature  
importés dans les ports de  
l'un des deux États, sous  
pavillon de l'autre, quelle que  
soit leur origine et de quelque  
pays qu'ait lieu l'importation,  
ne paieront d'autre ni de plus  
forte droite d'entrée et ne seront  
assujettis à d'autres charges que  
s'ils étaient importés sous  
pavillon national.

are, or may be granted to  
Hawaiian ships and whalers,  
or to those of the most  
favored nation.

#### Article 14.

Articles of all sorts  
imported into the ports of  
either of the contracting States,  
under the flag of the other,  
whatever be their origin and  
from whatever country impor-  
ted, shall pay neither other,  
nor heavier duties of entry,  
and shall not be subjected  
to any other charges, than if  
imported under the national flag.

Article 15.

Les objets de toute nature exportés de l'un des deux États, sous pavillon de l'autre, vers quelque pays que ce soit, ne seront pas soumis à d'autres droits ou d'autres formalités que s'ils étaient exportés sous pavillon national.

Article 16.

Les bâtiments Belges dans les Îles Hawaïennes et les bâtiments Hawaïens en Belgique, pourront décharger une partie de leur cargaison dans le port de prime abord, et de rendre ensuite avec le reste de leur cargaison dans

Article 15.

Articles of all sorts exported from either of the two Countries under the flag of the other, for whatever country they may be <sup>destined</sup> shall not be subjected to other duties, or other formalities, than if exported under the national flag.

Article 16.

Belgian ships in the Hawaiian Islands, and Hawaiian ships in Belgium, may discharge a portion of their cargo in the port of their first arrival and proceed with the rest of their cargo to the other ports of the same

the  
H.  
H.

d'autre ports du même État, qui seront ouverte au commerce exterieur, soit pour y arriver de décharger leur chargement, soit pour y compléter leur chargement de retour en ne payant, dans chaque port, d'autre ni de plus forte droite que ceux qui paient les bâtiments nationaux dans des circonstances semblables.

En ce qui concerne l'exercice du cabotage, les navires de deux pays, seront traités, ce pays et d'autre, sur le même pied que les navires des nations les plus favorisées.

#### Article 17.

Pendant le temps fixé par les lois des deux pays

country which may be open to foreign trade, whether to complete their unloading, or to provide their return cargo, and shall pay, in neither port, or there or heavier duties than those levied on national vessels in similar circumstances.

As regard the coasting trade, the vessels of each country shall be mutually treated on the same footing as the most favored national.

#### Article 17.

During the period allowed by the laws of the

respectivement pour l'entrepôt  
de marchandises, il ne  
sera perçu aucun droit  
autre que ceux de garde  
et d'emmagasinage, sur les ob-  
jets importés de l'un des deux  
pays, dans l'autre en attendant  
leur transit, leur réexportation  
ou leur mise en consommation.

Ces objets, en aucun cas,  
ne paieront de plus forts droits,  
et ne seront assujettis à  
d'autres formalités que s'ils a-  
vaient été importés sous pavillon  
national ou provenaient du pays  
le plus favorisé.

#### Article 18.

Les marchandises embar-  
quées à bord des bâtiments  
belges ou hawaïens, ou

two Countries for the ware-  
housing of goods, no other  
duties than those for custody  
and storage, shall be levied  
upon articles imported from one  
of the two Countries into  
the other, until they shall be  
removed for transit, re-exportation  
or internal consumption.

In no case shall such  
articles pay higher duties, or be  
liable to other formalities, than  
if they had been imported under  
the national flag or from the  
most favored Country.

#### Article 18.

Merchandise shipped on  
board Belgian or Hawaiian  
ships, or belonging to their

appartenant aux citoyens respec-  
tifs pourront être transbordées,  
dans les ports des deux pays  
à bord d'un navire destiné  
pour un port national ou  
étranger selon les réglementa-  
tions du pays et les mar-  
chandises ainsi transbordées  
pour être expédiées ailleurs, se-  
ront exemptes de toute espèce  
de droits de douane et d'entre-

pos.

### Article 19.

Les objets de toute nature  
provenant de Belgique ou  
expédiés vers la Belgique,  
y compris, à leur passage, par  
le territoire des Îles Ha-  
wainiennes, en transit direct ou  
par réexportation, ou traitement  
applicable dans les mêmes

respective citizens, may be tran-  
shipped in the ports of the  
two Countries, to a vessel  
bound for a national or  
foreign port, according to the  
custom-house regulations of  
the two Countries, and the  
goods so transhipped for other  
ports, shall be exempt from  
all duties of customs, or  
warehouses.

### Article 19.

Articles of all sorts, proce-  
ding from Belgium, or shipped  
for Belgium, shall enjoy, in  
their passage through the ter-  
ritory of the Hawaiian Is-  
lands, whether in direct transit,  
or for re-exportation, all the  
advantages possessed under the

circonstances aux objets venant  
ou en destination du pays le  
plus favorisé.

Reciproquement, les ob-  
jets de toute nature, provenant  
des Îles Hawaïennes ou  
expédiés de ce pays, jouiront,  
à leur passage par le terri-  
toire belge du traitement ap-  
plicable dans les mêmes cir-  
constances aux objets venant  
ou en destination du pays le  
plus favorisé.

#### Article 20

Ni l'une ni l'autre  
des Parties contractantes  
n'imposera sur les marchan-  
dises provenant du sol, de  
l'industrie ou des entrepôts  
de l'autre partie, d'autres ni  
de plus forts droits d'importation

same circumstances, by the most  
favored nation.

And, reciprocally, the  
articles of every sort, the  
produce of the Hawaiian  
Islands, or sent from that  
country, shall enjoy, in their  
passage through Belgium,  
the same advantages as  
are possessed by the most  
favored nation.

#### Article 20.

Neither one, nor the  
other of the contracting Parties  
will impose, upon the goods pro-  
ceeding from the soil, the ma-  
nufactures or the warehouses  
of the other, different or greater  
duties on importation or re-exportation

en de réexportation que ceux  
qui seront imposés sur les  
mêmes marchandises provenant  
de tout autre État étranger.

Il ne sera imposé sur  
les marchandises exportées d'un  
pays vers l'autre, d'autre ni  
de plus forte droite que si  
elles étaient exportées vers  
tout autre pays étranger.

Aucune restriction ni  
prohibition d'importation ou d'ex-  
portation n'aura lieu dans le  
commerce réciproque des parties  
contractantes, qu'elle ne soit  
également étendue à toutes les  
autres nations.

#### Article 21

Il pourra être établi des  
Consuls Généraux, des Consuls,  
des Vice-Consuls et des

than those which shall be im-  
posed on the same merchan-  
dize, coming from any other  
foreign country.

Nor shall there be  
imposed on the goods exported  
from one country to the other,  
different or higher duties than  
if they were exported to any  
other foreign country.

No restriction or prohibi-  
tion of importation <sup>or exportation</sup> shall take  
place in the reciprocal commer-  
ce of the contracting parties,  
which shall not be equally  
extended to all other na-  
tions.

#### Article 21.

Consul-General, Consuls,  
Vice-Consuls and Consular  
Agents, may be established

*He*  
*MS*

Agents Consulaires de chacun  
 des deux pays dans l'autre,  
 pour la protection du commerce  
 ces Agents n'entreront en fonc-  
 tions et en jouissance des droits,  
 privilèges et immunités qui  
 leur reviendront, qu'après en  
 avoir obtenu l'autorisation du  
 Gouvernement territorial. Celui-ci  
 conservera, d'ailleurs, le droit de  
 déterminer la résidence où il  
 lui conviendra d'admettre des  
 Consuls, bien entendu que, sans  
 ce rapport, les deux Gouvernements  
 ne s'opposeront respectivement au-  
 cune restriction qui ne soit com-  
 mune dans leur pays à tou-  
 tes les nations.

Article 22.

Les Consuls Généraux, Con-  
 suls, Vice Consuls et Agents

by each country, in the other  
 for the protection of commerce;  
 such Agents shall not enter  
 upon their functions or enjoyment  
 of the rights, privileges and  
 immunities which belong to  
 them, until they have obtained  
 the authorisation of the territo-  
 rial Government, which shall  
 besides preserve the right of  
 determining the place of resi-  
 dence where Consuls may be  
 established; it being understood  
 that neither Government will  
 impose any restriction which  
 is not common, in the coun-  
 try, to all nations.

Article 22.

The Consuls-General, Con-  
 suls, Vice Consuls and

Consulaires de Belgique dans les Îles Hawaïennes jouiront de tous les privilèges, immunités et exemptions dont jouissent les Agents de la nation la plus favorisée de même qualité et dans les mêmes conditions.

Il en sera de même, en Belgique, pour les Consuls Généraux, Consuls, Vice Consuls et Agents Consulaires des Îles Hawaïennes.

Article 23.

La désertion des matelots embarqués sur les navires de l'une ou de l'autre partie contractante, sera sévèrement réprimée dans les territoires respectifs.

En conséquence, les Consuls de Belgique pourront faire arrêter

Consular Agents of Belgium in the Hawaiian Islands shall enjoy all the privileges, immunities and exemptions enjoyed by the Agents of the most favored nation in the same circumstances.

And the same shall be the position, in Belgium of the Hawaiian Consuls General, Consuls, Vice Consuls and Consular Agents.

Article 23.

The desertion of seamen embarked in the vessels of either of the contracting Parties shall be severely dealt with in their respective territories.

In consequence, the Belgian Consuls shall have the

et renvoyer son à bord, son  
en Belgique, les maîtres qui  
auraient déserté des bâtiments  
belges dans les ports des  
Iles Hawaïennes. A  
cet effet, ils s'adresseront  
aux autorités locales com-  
pétentes et justifieront par  
l'exhibition en original ou en  
copie dûment certifiée des re-  
gistres du bâtiment ou du  
rôle d'équipage ou par d'au-  
tres documents officiels, que  
les individus qu'ils réclament  
faisaient partie du dit équipage.  
Sur cette demande ainsi justi-  
fiée, la remise ne pourra leur  
être refusée.

Il leur sera donné toute  
aide et assistance pour la  
recherche et l'arrestation des

power to cause to be arrested  
and sent on board, or to  
Belgium, seamen who may  
have deserted Belgian vessels  
in the Hawaiian ports. But  
for this purpose, they must  
apply to the competent local  
authorities, and justify by  
the exhibition of the origi-  
nal or the duly certified copy  
of the ship's register, the roll  
or other official documents,  
to prove that the persons na-  
med formed part of the ship's  
crew. On this application, so  
supported, the delivery of the  
seamen shall not be refused.

All aid and assistance  
shall be given for the discovery  
and arrest of such deserters,  
who shall be detained in the

Des déportés, qui seront même détenus dans les maisons d'arrêt du pays, à la réquisition et aux frais des Consuls, jusqu'à ce que les Agents aient trouvé une occasion de les faire partir.

Si, pourtant, cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, les déportés seraient mis en liberté.

Il est entendu que les marins, sujets hawaïens, seront exceptés de la présente disposition et traités selon les lois de leur pays.

Si le déporté avait commis quelque délit sur le territoire hawaïen, son renvoi

prisonniers of the country, on the requirement and at the expense of the Consuls, until they shall find an opportunity of sending them away. If however no opportunity shall offer in the course of two months counting from the day of arrest the deportees may be set at liberty.

It is understood that seamen, who are native Hawaiians shall be excepted from this arrangement and be treated according to the laws of their own country.

If the deportee have committed any crime in the Hawaiian territory, his release shall not take place till the competent tribunal shall have

serait différé jusqu'à ce que le tribunal compétent en rende son jugement et que ce jugement en reçoive son exécution.

Les Consuls hawaïiens jouissent exactement les mêmes droits en Belgique, et il est formellement convenu entre les deux Parties contractantes que toute autre faveur ou facilité accordée ou qui devrait être accordée par la suite par l'une d'elles à un autre Etat pour l'arrestation des délinquants, sera accordée de la même manière à l'autre partie comme si les dites faveurs ou facilités avaient été expressément stipulées dans le présent traité.

Act: 24.

given judgment, and this judgment been carried into execution.

Hawaiian Consuls shall possess exactly the same rights in Belgium, and it is formally agreed between the two contracting parties that every other favor or facility, granted or to be granted, by either to any other power, for the arrest of deserters, shall be also granted to the present contracting parties, as fully as if they had formed part of the present Treaty.

Act: 24

Article 24

Contre les opérations relatives au sauvetage de navires naufragés ou échoués sur les côtes de l'île Hawaiienne seront dirigées par les Agents Consulaires de Belgique et, réciproquement, les Agents consulaires de l'île Hawaiienne dirigeront les opérations relatives au sauvetage de navires de leur nation, naufragés ou échoués sur les côtes de la Belgique.

Cependant, si les Parties intéressées se trouvent sur les lieux, ou si les capitaines sont munis de pouvoirs suffisants, l'administration de naufragés leur sera remise.

Article 24.

All operations connected with the salvage of stranded or wrecked vessels on the Hawaiian coast, shall be superintended by the Consular Agents of Belgium, and, reciprocally, the Consular Hawaiian Agents shall superintend the operations connected with the salvage of Hawaiian vessels stranded or wrecked on the Belgian coast.

But, if the Parties interested find themselves on the spot, or the captain possess adequate powers, the administration of the wreck shall be committed to them.

The intervention of the local authorities shall only be

L'intervention des Autorités locales aura seulement lieu pour maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauvetées, s'ils sont étrangers aux équipages naufragés et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des Agents Consulaires, les autorités locales devront prendre, d'ailleurs, toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des effets naufragés.

Les marchandises sauvées ne seront jamais assujetties à aucun droit de douane ou autre, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

applied to the maintenance of order, to guarantee the rights of the salvors, if they do not belong to the shipwrecked crew, and to assure the execution of the measures to be taken for the entry and departure of the saved goods. In the absence, and until

the arrival of the Consular Agents, the local authorities will take the needed steps for the protection of persons and property wrecked.

The goods saved shall never be subjected to customs or other duty unless they are disposed of for home consumption.

Article 25.

Les navires, marchandises ou effets appartenant aux citoyens respectifs, qui auroient été pris par des pirates ou qui seroient conduits ou trouvés dans les ports de l'une ou de l'autre des parties contractantes seront remis à leurs propriétaires en payant, s'il y a lieu, les frais de reprise qui seront déterminés par les tribunaux compétents, lorsque le droit de propriété sera prouvé devant ces tribunaux, et sur la réclamation qui sera en être faite, dans le délai de six mois, par les intéressés, par leurs fondés de pouvoir

Article 25.

The ships, merchandise and effects belonging to the respective citizens which may have been taken by pirates or conveyed to or found in the ports of either of the contracting parties, shall be delivered to their owners on payment of the expenses, should there be such; the amount to be determined by the competent tribunals, when the right of the proprietor shall be proved before these tribunals, and the claim being made within the space of eighteen months by the interested parties, by their attorneys, or by the Agents of their respective Governments.

ou par les Agents du Gouver-  
nement respectifs.

Article 26.

Si, par un concours de  
circonstances malheureuses, des  
différends entre les parties con-  
tractantes pourraient devenir le  
motif d'une interruption de rela-  
tions d'amitié entre elles, et  
qu'après avoir épuisé les moyens  
d'une discussion amicale et concili-  
ante, le but de leur désir mu-  
tuel n'en pas été complètement  
atteint, l'arbitrage d'une troisième  
puissance, également amie  
des parties sera invoqué d'un  
commun accord pour éviter, par ce  
moyen, une rupture définitive.

Article 26.

If, from a concurrence of  
unfortunate circumstances, differences  
between the contracting parties  
should cause an interruption of  
the relations of friendship bet-  
ween them, and that, after ha-  
ving exhausted the means of  
an amicable and conciliatory  
discussion the object of their  
mutual desire should not have  
been completely attained, the  
arbitration of a third power,  
equally the friend of both, shall,  
by a common accord, be ap-  
pealed to, in order to avoid by  
this means a definitive rup-  
ture.

Article 27.

Le présent traité sera en vigueur pendant dix ans qui commenceront à courir six mois après l'échange des ratifications.

Si un an avant l'expiration de ce terme ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'annonce, par une déclaration officielle, son intention d'en faire cesser les effets, le traité restera encore obligatoire pendant une année, et ainsi de suite, d'année en année.

Article 28.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Bruxelles dans le délai d'un an et

Article 27.

The present Treaty shall be in vigor for ten years to commence six months after the exchange of ratifications.

If a year before the expiration of this term, neither of the contracting parties shall have announced, by an official declaration, its intention of terminating it, the treaty shall still remain in force for a year and so continue from year to year.

Article 28.

The present treaty shall be ratified and the ratifications exchanged at Brussels within the space of eighteen months

semi ou plus tot si faire se peut  
or earlier if may be  
peut.

En foi de quoi les  
Plénipotentiaires respectifs l'ont  
signé et y ont apposé leurs  
cachets.

Fait à Bruxelles, en  
double original, le 4<sup>e</sup> jour de  
mois d'Octobre de l'an de  
grâce mil huit cent soixante  
deux.

Ch. Rogier John Bowring



In faith whereof the  
respective Plenipotentiaries have  
signed the same and have  
fixed their seals.

Done en duplicate  
à Bruxelles, le 4<sup>e</sup> jour de  
le year of Our Lord  
one thousand eight hundred  
and sixty two.

Ch. Rogier John Bowring



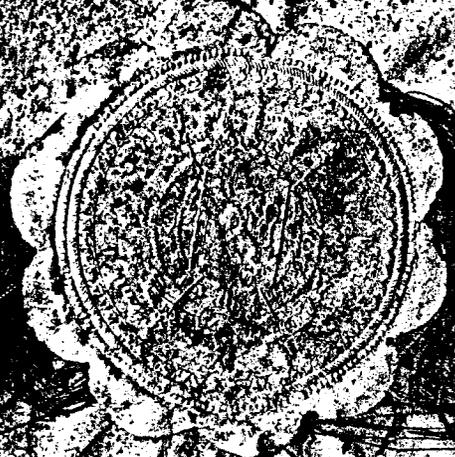
Nous, ayant pour agréable le traité qui  
précède, l'approuvons, ratifions et confirmons  
de le faire observer selon sa forme et teneur.

permettre qu'il y soit comparé en aucune sorte ou manière

On fait de quoi nous avons signé les présentes  
lettres de ratification et y avons fait apposer notre  
venerable sceau

Donné au château de Laeken, le vingt unième  
jour du mois de Mars de l'an de grâce mil huit  
cent cinquante trois

Leopold



Par le Roi:  
Le Ministre des Affaires Etrangères

De Mevius



## BELGIUM

Signed at Brussels, October 4<sup>th</sup> 1862

His Majesty the King of the Hawaiian Islands on the one part, and His Majesty the King of the Belgians on the other part, desiring to facilitate the establishment of commercial relations between the Hawaiian islands and Belgium, and to favor their development by a treaty of Amity, Commerce and Navigation, suited for securing to the two countries equal and reciprocal advantages, have nominated to this purpose for their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of the Hawaiian Islands, Sir John Bowring as Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary and His Majesty the King of the Belgians the Sicur Charles Rogier, His Minister of Foreign Affairs, Grand Officer of the Order of Leopold, etc., etc., etc.

Who having mutually communicated their powers and found them in good and true form, have agreed on the following articles:

ARTICLE 1. There shall be perpetual peace and constant friendship between the Kingdom of the Hawaiian Islands and that of Belgium, and between the citizens of the two countries, without exception of persons or place.

ARTICLE II. There shall be between the Hawaiian Islands and Belgium reciprocal freedom in commerce and navigation. Hawaiian subjects in Belgium, and Belgians in the Hawaiian Islands, may enter in the same liberty and security with their vessels and cargoes as are enjoyed by the natives of the respective countries, in all places, ports and rivers which are or shall in future be open to foreign commerce: provided always, that the police regulations employed for the protection of the citizens of the most favored nations be respected.

ARTICLE III. The citizens of each of the contracting parties may, like the natives in the respective territories, travel or reside, trade wholesale or retail, rent occupy the houses, stores and shops which they may require; they may carry on the transport of merchandise and money, and receive consignments; they may also, when they have resided more than a year in the country, and their goods, chattels or movables which they there possess shall offer a sufficient security be admitted as sureties in custom-house transactions.

The citizens of both countries shall, on a footing of perfect equality, be free both to purchase and to sell, to establish and to fix the price of goods, merchandise and articles of every kind, whether imported or of home manufacture, whether for home consumption or for exportation.

They shall also enjoy liberty to carry on their business themselves, to present to the custom-house their own declarations or to have their place supplied by their own attornies, factors, consignees, agents, or interpreters whether in the purchase or sale of their goods, their property or merchandise, whether for the loading or unloading or of the expedition of their vessels.

They shall also have the right to fulfill all the functions that are confided to them by their own countrymen, by strangers or by natives, in the position of attorneys, factors, agents, consignees, or interpreters.

For the performance of all these acts they shall conform to all the laws and regulations of the country, and they shall not be subject in any case to any other charges, restrictions, taxes or impositions than those to which the natives are subject; provided, always, that the police regulations employed for the protection of the citizens of the most favored nation be respected.

It is also specially provided that all the advantages, of any kind whatever, actually granted by the laws and decrees now in force or which shall in future be accorded to foreign settlers, shall be granted to Belgians established or who shall establish themselves in whatever positions they may deem fit in the Hawaiian Territory.

And the same shall hold good for Hawaiian subjects in Belgium.

ARTICLE IV. The respective citizens of the two countries shall enjoy the most constant and complete protection for their persons and property. Consequently they shall have free and easy access to the courts of justice in the pursuit and defence of their rights in every instance and degree of jurisdiction established by the laws. They shall be at liberty under any circumstances to employ lawyers, advocates or agents, from any class whom they may see fit to authorize to act in their name. In fine, they shall, in all respects enjoy, the same rights and privileges which are granted to natives and they shall be subject to the same conditions.

ARTICLE V. The Hawaiians in Belgium, and the Belgians in the Hawaiian Islands, shall be exempt from all service whatever, in the army or navy, or in the national guard or militia, and they cannot be subject to any other charges, restrictions, taxes or impositions on their property, furniture, or movables than those to which the natives themselves are subject.

Article VI. The citizens of both countries respectively shall not be subject to any embargo, nor to be detained with their vessels, luggage, cargoes or commercial effects for any military expedition whatever, nor for any public or private service whatever, unless the government or local authority shall have previously agreed with the parties interested, that a just indemnity shall be granted for such service, and for such compensation as might fairly be required for the wrong or injury (which not being purely fortuitous) may have grown out of the service which they have voluntarily undertaken.

ARTICLE VII. The most entire liberty of conscience is guaranteed to Hawaiian subjects in Belgium and to the Belgians in the Hawaiian Islands. Both parties must conform in the outward observance of their religion to the laws of the country.

ARTICLE VIII. Citizens of either of the contracting parties shall, on the respective territories, have the right of possessing property of any sort, and disposing of the same in like manner as the natives.

Belgians shall enjoy in all the Hawaiian territories the right of collecting and transmitting successions *ab intestato* or testamentaries as Hawaiians, according to the

laws of the country without being subjected as strangers to any burthens or imposts which are not paid by the natives.

And reciprocally, Hawaiian subjects shall enjoy as Belgians, the right of collecting and transmitting successions *ab intestato* or testamentary on the same conditions as Belgians, according to the laws of the country, and without being subject as strangers to any charge or impost not payable by the natives.

The same reciprocity between the citizens of the two countries shall exist for donations *inter vivos*. On the exportation of property collected or acquired under any head by Belgians in the Hawaiian Islands, or by Hawaiians in Belgium, there shall be no duty on removal or immigration, nor any duty whatever to which natives are not subjected.

ARTICLE IX. All Belgian or Hawaiian vessels sailing under their respective colors, and which shall be bearers of the ship's papers and documents required by the laws of the respective countries shall be considered as national vessels.

ARTICLE X. Belgian vessels which shall arrive either in ballast or laden in Hawaiian ports, or which shall leave the same, and reciprocally, Hawaiian vessels which, either in ballast or laden, enter or leave the ports of Belgium, whether by sea, or by river, or canals, whatever be the place of their departure or that of their destination, shall not be subject either at entry or departure, to duties on tonnage, port or transit, pilotages, anchorage, shifting, light-houses, sluices, canals, quarantines, salvage, bonding-warehouses, patents, brokerage, navigation, passage, or to any duties or charges whatever, levied on the hulks of vessels received or established for the benefit of the government, of the public functionaries, communes or establishments of any sort other than those which are now or may hereafter be levied on national vessels.

ARTICLE XI. In all that regards the stationing, the loading and unloading of vessels in the ports, roadsteads, harbors and docks, and generally for all the formalities and arrangements whatever to which vessels employed in commerce with their freights and loading may be subject, it is agreed that no privilege shall be granted to national vessels, which shall be equally granted to vessels of the other country, the intention of the high contracting parties being that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality.

ARTICLE XII. Vessels of the subjects of the contracting parties, compelled to seek shelter in the ports of the other, shall pay neither on the vessel nor the cargo more duties than those levied on national vessels in the same situation; provided, that the necessity of such shelter seeking be legally shown, that the vessel shall carry on no commercial speculations, and that it will tarry no longer than is required by the motives which impelled it to enter the port.

ARTICLE XIII. Belgian ships of war, and whaling ships shall have free access to all the Hawaiian ports; they may there anchor, be repaired and victual their crews; they may proceed from one harbor to another of the Hawaiian Islands for fresh provisions.

At all the ports which are or may be hereafter opened to foreign vessels, Belgian ships of war and whalers shall be subject to the same rules which are or may be imposed, and

shall enjoy in all respects the same rights, privileges and immunities which are or may be granted to Hawaiian ships and whalers, or to those of the most favored nation.

ARTICLE XIV. Articles of all sorts imported into the ports of either of the contracting States, under the flag of the other, whatever be their origin, and from whatever country imported, shall pay neither, other nor heavier duties of entry, and shall not be subjected to any other charges than if imported under the national flag.

ARTICLE XV. Articles of all sorts exported from either of the two countries, under the flag of the other, from whatever country they may be, shall not be subjected to other duties or other formalities, than if exported under the national flag.

ARTICLE XVI. Hawaiian ships in Belgium, and Belgian ships in the Hawaiian Islands, may discharge a portion of their cargo in the port of their first arrival, and proceed with the rest of their cargo to other ports of the same country, which may be open to foreign trade, whether to complete their unloading or to provide their return cargo, and shall pay in neither port other or heavier duties than those levied on national vessels in similar circumstances.

As regards the coasting trade, the vessels of each country shall be mutually treated on the same footing as the most favored nation.

ARTICLE XVII. During the period allowed by laws of the two countries for the warehousing of goods, no other duties than those for custody and storage shall be levied upon articles imported from one of the two countries into the other, until they shall be removed for transit, reexportation or internal consumption.

In no case shall such articles pay higher duties or be liable to other formalities than if they had been imported under the national flag, or from the most favored country.

ARTICLE XVIII. Merchandise shipped on board Belgian or Hawaiian ships, or belonging to their respective citizens, may be transhipped in the ports of two countries to a vessel bound for a national or foreign port, according to the custom house regulations of the two countries, and the goods so transhipped for other ports shall be exempt from all duties of customs or warehouses.

ARTICLE XIX. Articles of all sorts proceeding from Belgium, or shipped for Belgium, shall enjoy in their passage through the territory of the Hawaiian Islands, whether in direct transit or for reexportation, all the advantages possessed under the same circumstances by the most favored nation.

And reciprocally the articles of every sort, the produce of the Hawaiian Islands or sent from that country, shall enjoy in their passage through Belgium, the same advantages as are possessed by the most favored nation.

ARTICLE XX. Neither one nor the other of the contracting parties will impose upon the goods proceeding from the soil, the manufactures or the warehouses of the other different or greater duties on importation or reexportation, than those which shall be imposed on the same merchandise coming from any other foreign country.

Nor shall there be imposed on the goods exported from one country to the other, different or higher duties than if they were exported to any other foreign country.

No restriction or prohibition of importation or reexportation shall take place in the reciprocal commerce of the contracting parties which shall not be equally extended to all other nations.

ARTICLE XXI. Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents may be established by each country in the other for the protection of commerce, such agents shall not enter upon their functions or enjoyment of the rights, privileges and immunities which belong to them until they have obtained the authorization of the territorial government, which shall, besides, preserve the right of determining the place of residing where Consuls may be established; it being understood that neither Government will impose any restriction which is not common in the country to all nations.

ARTICLE XXII. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of Belgium in the Hawaiian Islands shall enjoy all the privileges, immunities and exemptions, enjoyed by the agents of the most favored nation in the same circumstances,

And the same shall be the position in Belgium of the Hawaiian Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents.

ARTICLE XXIII. The desertion of seamen embarked in the vessels of either of the contracting parties shall be severely dealt with in their respective territories. In consequence the Belgian consuls shall have the power to cause to be arrested and sent on board, or to Belgium, seamen who may have deserted Belgian vessels in the Hawaiian ports. But for this purpose they must apply to the competent local authorities, and justify, by the exhibition of the original or the duly certified copy of the ship's register, the roll or other official documents to prove that the persons named formed part of the ship's crew. On this application, so supported, the delivery of the seamen shall not be refused.

All aid and assistance shall be given for the discovery and arrest of such deserters, who shall be detained in the prisons of the country, on the requirement and at the expense of the consuls, until they shall find an opportunity of sending them away, If, however no opportunity shall offer in the course of two months, counting from the day of arrest, the deserters may be set at liberty.

It is understood that seamen who are native Hawaiians shall be excepted from this arrangement and to be treated according to the laws of their own country, on the requirement and at the expense of the consuls, until they shall find an opportunity of sending them away. If, however, no opportunity shall offer in the course of the two months, counting from the day of arrest, the deserters may be set at liberty.

It is understood that seamen who are native Hawaiians shall be excepted from this arrangement and to be treated according to the laws of their own country.

If the deserter have committed any crime in the Hawaiian territory, his release shall not take place till the competent tribunal shall have given judgment, and this judgment been carried into execution.

Hawaiian consuls shall possess exactly the same rights in Belgium, and it is formally agreed between the two contracting parties, that every other favor or facility granted or to be granted by either to any other power for the arrest of deserters shall be also granted to

the present contracting parties as fully as if they had formed part of the present treaty.

ARTICLE XXIV. All operations connected with the salvage of stranded or wrecked vessels on the Hawaiian coasts shall be superintended by the Consular Agent of Belgium and reciprocally the Consular Hawaiian Agents shall superintend the operations connected with the salvage of Hawaiian vessels stranded or wrecked on the Belgian coasts.

But if the parties interested find themselves on the spot, or the captain possess adequate powers, the administration of the wreck shall be committed to them.

The intervention of the local authorities shall only be applied to the maintenance of order, to guarantee the rights of the salvors if they do not belong to the ship-wrecked crew, and to assure the execution of the measures to be taken for the entry and departure of the saved goods. In the absence and until the arrival of the Consular Agents, the local authorities will take the needful steps for the protection of persons and property wrecked.

The goods saved shall never be subjected to customs or duty, unless they are disposed of for home consumption.

ARTICLE XXV. The ships, merchandise and effects belonging to the respective citizens which may have been taken by pirates or conveyed to or found in the ports of either of the contracting parties, shall be delivered to their owners on payment of the expenses should there be such, the amount to be determined by the competent tribunals when the right of the proprietor shall be proved before these tribunals, and the claim being made within the space of eighteen months by the interested parties, by their attorneys, or by the agents of their respective Governments.

ARTICLE XXVI. If, from a concurrence of unfortunate circumstances, differences between the contracting parties should cause an interruption of the relations of friendship between them, and that after having exhausted the means of an amicable and conciliatory discussion, the object of their mutual desire should not have been completely attained, the arbitration of a third power, equally the friend of both shall by a common accord be appealed to, in order to avoid by this means a definitive rupture.

ARTICLE XXVII. The present treaty shall be in vigor for ten years, to commence six months after the exchange of ratification. If a year before the expiration of this term neither of the contracting parties shall have announced, by an official declaration, its intention of terminating it, the treaty shall still remain in force for a year, and so continue from year to year.

ARTICLE XXVIII. The present treaty shall be ratified and the ratification exchanged at Brussels, within the space of eighteen months, or earlier if may be.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries, have signed the same, and thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Brussels this fourth day of October, in the year of the Lord one thousand eight hundred and sixty-two.

[L.S.]

JOHN BOWRING

[L.S.]

C. ROGIER